

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯМС

А.Г. Богданова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Практический курс перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский язык)

Форма обучения: заочная

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения «01» сентября 2025 г.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) одобрена учебно-методической комиссией института «01» сентября 2025 г.

1. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (ОП)

Цикл (раздел) ОП:	Б1.В
1.1	Дисциплины (модули) и практики, содержательно связанные с данной дисциплиной (модулем):
1.1.1	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков
1.1.2	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
1.1.3	Теория перевода

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОП

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения
ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы; Уметь: осуществлять письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык текстов различной функционально-стилевой принадлежности; Владеть: навыками письменного перевода с соблюдением стилистических, грамматических и синтаксических норм.
ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: требования к оформлению перевода; Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; Владеть: осуществлять перевод и оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
ПК-12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: нормы лексической эквивалентности; Уметь: соблюдать при переводе грамматические, синтаксические и стилистические нормы и темпоральные характеристики исходного текста; Владеть: навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа.
ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: основы системы сокращенной переводческой записи; Уметь: осуществлять устный последовательный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык; Владеть: навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-14 владением этикой устного перевода	Знать: основы этики переводчика; Уметь: осуществлять устный перевод с листа с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык; Владеть: владеть этикой устного перевода.
ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; Уметь:

туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	выполнять перевод во время деловых переговоров, переговоров официальных делегаций; Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: методику предпереводческого анализа текста; Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания; Владеть: методикой предпереводческого анализа текста.
ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: методику подготовки к выполнению перевода; Уметь: осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Владеть: навыками поиска в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях информации, необходимой для выполнения адекватного перевода текста;
ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: основные приемы перевода; Уметь: применять основные приемы перевода; Владеть: основными способами достижения эквивалентности в переводе.

3. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ И ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

№ п/п	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Всего часов	ПП
Раздел 1. Искусство				
1.1	Перевод текстов и новостей о музыке, живописи, архитектуре, скульптуре, литературе, кино, устный перевод /Пр/	5	3	3
1.2	Подготовка докладов по тематике раздела, перевод текстов. /Ср/	5	48	48
Раздел 2. Туризм и путешествия				
2.1	Перевод текстов и новостей: брошюры отелей, туристических сайтов, путеводителей, экскурсий, меню, проспекты, исторические альманахи, устный перевод /Пр/	5	3	3
2.2	Подготовка докладов по тематике раздела, перевод текстов. /Ср/	5	50	50
Раздел 3. Экология				
3.1	Новости и тексты: Защита окружающей среды, экологические проблемы, Киотский протокол, соглашения стран G8, G20, Гринпис и другие экологические организации, устный перевод /Пр/	6	3	3
3.2	Подготовка докладов по тематике раздела, перевод текстов. /Ср/	6	45	45
Раздел 4. Медицина				
4.1	Тексты и новости по теме: болезни, симптомы, достижения медицины, выписки из историй болезни, проведение операций, устный перевод /Пр/	6	3	3
4.2	Подготовка докладов по тематике раздела, перевод текстов. /Ср/	6	48	48
Раздел 5. Наука, изобретения, информационные технологии				
5.1	Перевод новостей о науке и технике, открытиях, инновациях, технико-внедренческие зонах, устный перевод /Пр/	7	5	5

5.2	Подготовка докладов по тематике раздела, перевод текстов. /Ср/	7	40	40
Раздел 6. Профессиональная терминология и перевод научных и технических текстов				
6.1	Лингвистические особенности научных и технических текстов. Термины и терминосистемы. Основные способы передачи терминов. Классификации терминов. Лингвистические термины и способы их передачи /Пр/	7	3	3
6.2	Подготовка докладов по тематике раздела, перевод текстов. /Ср/	7	20	20
Раздел 7. Политика				
7.1	Перевод общественно-публицистических текстов по темам: социальные проблемы; конфликты, войны, терроризм; международные отношения; международные организации; права человека, устный перевод /Пр/	8	8	8
7.2	Подготовка докладов по тематике раздела, перевод текстов. /Ср/	8	91	91
Раздел 8. Экономика				
8.1	Перевод экономических текстов по темам: бизнес-план, экономические и бухгалтерские сводки, аудит, документация Торговой палаты, счета-фактуры, накладные, системы кодирования товаров, условия оплаты, страховая документация, устный перевод /Пр/	9	8	8
8.2	Подготовка докладов по тематике раздела, перевод текстов. /Ср/	9	96	96
Раздел 9. Юриспруденция				
9.1	Перевод юридических текстов по темам: международное право, система законодательства, международные сделки, договоры, международные правила поставки, отгрузочные документы, доверенности, сертификаты качества. /Пр/	10	6	6
9.2	Подготовка докладов по тематике раздела, перевод текстов. /Ср/	10	70	70
Раздел 10. Бизнес-документация				
10.1	Перевод деловой и бизнес-корреспонденции, визиток, деловые переговоры /Пр/	10	2	2
10.2	Подготовка докладов по тематике раздела, перевод текстов. /Ср/	10	21	21

Примечание: ПП – практическая подготовка.

4. ТРУДОЁМКОСТЬ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ, САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ И ФОРМАМ КОНТРОЛЯ

Объем в зачетных единицах: 17 з.е., в академических часах: 612 акад. час.

Формы контроля в семестрах:

экзамены 6, 8, 10

зачеты 5, 7, 9

Вид занятий	Распределение по семестрам (в академических часах)											
	Итого				5				6			
	РУП		РПД		РУП		РПД		РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП
Практические занятия	44	44	44	44	6	6	6	6	6	6	6	6
Самостоятельная работа	529	529	529	529	98	98	98	98	93	93	93	93
Промежуточная аттестация	39	–	39		4		4		9		9	
Итого часов	612	573	612	573	108	104	108	104	108	99	108	99

Вид занятий	Продолжение таблицы											
	7				8				9			
	РУП		РПД		РУП		РПД		РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП
Практические занятия	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8
Самостоятельная работа	60	60	60	60	91	91	91	91	96	96	96	96
Промежуточная аттестация	4		4		9		9		4		4	
Итого часов	72	68	72	68	108	99	108	99	108	104	108	104

Вид занятий	Продолжение таблицы			
	10			
	РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП
Практические занятия	8	8	8	8
Самостоятельная работа	91	91	91	91
Промежуточная аттестация	9		9	
Итого часов	108	99	108	99

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

5.1. Основная учебная литература *

№ п/п	Автор(ы), составитель(и)	Заглавие	Издательство, год, количество страниц
1	Алимов В. В., Артемьева Ю. В.	Специальный перевод : практический курс перевода: учебное пособие для вузов	Москва: URSS, 2012. – 204, [4] с.
2	Беспалова Н. П., Котлярова К. Н., Лазарева Н. Г., Шейдеман Г. И.	Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык: учебное пособие для вузов : на английском языке	Москва: Изд-во РУДН, 2012. – 83, [1] с.

5.2. Дополнительная учебная литература *

№ п/п	Автор(ы), составитель(и)	Заглавие	Издательство, год, количество страниц
1	Сдобников В. В.	20 уроков устного перевода: учебное пособие для вузов	Москва: АСТ, 2006. – 142, [1] с.
2	Миньяр-Белоручева А. П., Миньяр-Белоручев К. В.	Английский язык: учебник устного перевода	Москва: Экзамен, 2006. – 350 с.
3	Борисова Л. И.	"Ложные друзья переводчика" : общенаучная лексика : английский язык: учебное пособие по научно-техническому переводу	Москва: НВИ-Тезаурус, 2005. – 211, [1] с.
4	Казакова Т. А.	Практические основы перевода : English-Russian Translation Techniques: учебное пособие	Санкт-Петербург: Перспектива, 2008. – 319 с.

5.3. Перечень электронных образовательных ресурсов, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения учебной дисциплины (модуля) *

1	Официальные сайты информационных агентств новостей на английском языке (wn.com, wnnetwork.com, euronews.net, bbc.co.uk, dailynewspaper.co.uk, today.reuters.co.uk, news.sky.com, voanews.com, edition.cnn.com, msnbc.msn.com, newsday.com/news/, usatoday.com, abcnews.go.com, afp.com, english.aljazeera.net, cbc.ca, newsnow.co.uk)
2	Официальные сайты газет на английском языке (: boston.com, csmonitor.com, nytimes.com, washingtonpost.com, latimes.com, hollywoodreporter.com, thestar.com, dailymail.co.uk, ft.com, guardian.co.uk, independent.co.uk, iht.com, muslimnews.co.uk, newsoftheworld.co.uk, thesun.co.uk, telegraph.co.uk, observer.guardian.co.uk, timesonline.co.uk/tol/news/, belfasttelegraph.co.uk, aftenposten.no, haaretz.com, jpost.com, spiegel.de/international, japantimes.co.jp, chinadaily.com.cn, smh.com.au)
3	Официальные сайты журналов на английском языке (time.com, msnbc.msn.com, businessweek.com, online.wsj.com, cosmomag.com, vogue.co.uk, elle.com, variety.com, nationalgeographic.com, people.com, rd.com, newyorker.com, sciam.com)
4	Официальные сайты российских газет и журналов на английском языке (moscowtimes.ru, english.mn.ru, english.pravda.ru, sptimes.ru, russiajournal.com, exile.ru, schoolenglish.ru, englishhome.ru)
5	Официальный сайт переводов английских новостей (inosmi.ru)
6	Электронная энциклопедия (www.krugosvet.ru)
7	Электронные on-line словари (http://slovari.yandex.ru , www.multitrans.ru , www.collinsdictionary.com)
8	On-line база типовых договоров (http://dogovor-urist.ru)
9	Документальная on-line база ООН (http://www.un.org/ru/databases)
10	Сайт Министерства экономического развития Российской Федерации (http://economy.gov.ru/minec/documents/VostrebDocs)
11	Информационные справочные системы (http://www.krugosvet.ru/ , http://www.superlinguist.com , http://www.yazykoznanie.ru)

5.4. Перечень программного обеспечения (в т.ч. лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения), используемого при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине (модулю)

1	Стандартный офисный пакет Свободно распространяемое и/или проприетарное (коммерческое) программное обеспечение, включающее текстовый процессор, табличный процессор, программу подготовки презентаций.
2	Система автоматизированного перевода Программное обеспечение помогающее человеку (переводчику) автоматизировать процесс перевода текстов и оптимизировать его (выполнить перевод за меньшее время и/или с лучшим качеством).

* Примечание к разделу.

Дата обращения к электронным учебным изданиям (включая электронные издания из электронных библиотечных систем), электронным образовательным ресурсам, современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам совпадает с датой утверждения рабочей программы учебной дисциплины (модуля).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

6.1. Учебная аудитория для проведения:

- занятий семинарского (практического) типа,
- групповых и индивидуальных консультаций,
- текущего контроля и промежуточной аттестации.

ОСНАЩЕНИЕ:

Учебная аудитория, оснащенная учебной мебелью и с аудиовизуальными техническими средствами обучения. Часть рабочих мест обучающихся оборудованы компьютерной техникой и подключены в локальную вычислительную сеть.

6.2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся.

ОСНАЩЕНИЕ:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные учебной мебелью. Рабочие места обучающихся оборудованы компьютерной техникой и подключены в локальную вычислительную сеть, в т.ч. с использованием беспроводного Wi-Fi подключения, с возможностью выхода в глобальную сеть Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду.

ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ:

Комплект свободно распространяемого программного обеспечения или проприетарного (коммерческого) программного обеспечения, включая

- браузер,
- просмотрщики pdf- и djvu-файлов,
- офисный пакет (в т.ч. текстовый процессор, табличный процессор, программа подготовки презентаций).

6.3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Методические рекомендации для обучающихся по освоению учебной дисциплины (модуля)

На начальном этапе изучения курса студентам необходимо уделять особое внимание самоконтролю – выполнять упражнения на постановку дикции (скороговорки), на развитие памяти, логического мышления, внимания, на формирование навыков синхронного перевода (теневого повтор).

Обучающимся следует познакомиться с основными компьютерными переводческими программами.

При выполнении письменного перевода и перевода с листа следует проводить предпереводческий анализ текста, комментировать выбор того или иного переводческого приема.

Обучающиеся должны уметь сравнивать и анализировать переводы текстов различных жанров.

При работе с устным последовательным переводом рекомендуется использовать приемы универсальной переводческой скорописи.

В ходе работы по различным темам необходимо расширять активный и пассивный словарный запас.

Во время работы на занятиях обучающиеся должны помнить об этике переводчика.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

В виде отдельного приложения.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Разработчик(и) рабочей программы учебной дисциплины (модуля):

Лемская Валерия Михайловна, к.фил.н., доцент

Крицкая Надежда Вадимовна, к.фил.н., доцент

**ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Практический курс перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский язык)

Форма обучения: заочная